

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности передачи русского философского дискурса на французский язык

Иванова Александра Игоревна

Студент

МГУ им. М. В. Ломоносова, Высшая школа перевода, Москва, Россия

E-mail: chinese-work@list.ru

Известно, что по сравнению с другими типами текста философский текст имеет особенности, свойственные и художественному тексту, и тексту научному. Что касается русского философского текста, то, с точки зрения отечественных филологов, он обладает яркой спецификой в области лексики, грамматики и стиля [1,2]. Особые свойства философского текста чрезвычайно затрудняют задачу переводчика, и она еще более осложняется в том случае, когда текст перевода не только значительно дистанцирован по времени от текста оригинального произведения, но и "погружен" в совершенно иной социальный и культурный контекст.

В докладе будут представлены результаты сопоставления текста книги "Свет не вечерний. Созерцания и умозрения созданной в России в 1917 году русским религиозным философом Сергеем Николаевичем Булгаковым (1871-1944), и перевода этого текста на французский язык, изданного во Франции в 1990 году представителем русской эмиграции «первой волны» князем Константином Ясеевичем Андрониковым. К.Я. Андроников (1916 – 1997), долгие годы служа переводчиком в министерстве иностранных дел Франции, работал с такими государственными деятелями, как В.М. Молотов, А.А. Громыко, Н.С. Хрущёв, Н.В. Подгорный, А.Н. Косыгин, Л.И. Брежнев, Ю.В. Андропов, М.С. Горбачёв, У.Черчилль, Э. Иден, Г. Макмиллан, Д. Эйзенхауэр, Д. Кеннеди, Р. Никсон, Р. Рейган, Джавахарлал Неру, Индира Ганди. Константин Ясеевич был официальным переводчиком французских президентов Шарля де Голля, Жоржа Помпиду, Валери Жискар д'Эстена. Один из основателей и до 1963 года действующий председатель Международной ассоциации синхронных переводчиков (Association Internationale des Interprètes de Conférence, АИС), К.Я. Андроников внес весомый вклад в переводческую практику, разработав и закрепив ремесло синхронного и последовательного перевода с записью. Князь К.Я. Андроников - единственный переводчик, который был возведен французами в командоры ордена Почетного Легиона.

Будучи сам крупным православным теологом и автором нескольких книг и многих статей, К.Я. Андроников совершил настоящий переводческий подвиг, дав возможность франкоязычному читателю познакомиться с важнейшими религиозно-философскими и богословскими текстами П. А. Флоренского, В. В. Зеньковского, Н. А. Бердяева. Он сделал колоссальный по объему перевод таких философских трудов, как, например, «О назначении человека (Опыт парадоксальной этики)», «Философия неравенства. Письма к недругам по социальной философии», «Новое средневековье (Размышление о судьбе России)», «Столп и утверждение истины. (Опыт православной теодицеи в двенадцати письмах)». Благодаря К.Я. Андроникову в настоящее время почти завершено французское издание всех трудов С. Н. Булгакова, лекции которого он слушал в годы своей учебы в Свято-Сергиевском институте. Среди его переводов - «Лествица Иаковля. Об

ангелах», «Невеста Агнца», «Православие», «Философия имени», «Философия хозяйства» и книга «Свет невечерний. Созерцания и умозрения». [3]

В докладе рассматривается, в частности, то, как К.Я. Андроников передает на французский язык свойственные оригинальному философскому тексту дефисные лексические образования, особенности грамматики и семантики отрицания, новые формы отрицания, т.н. обособление предлогов и префиксов, несклоняемость местоимений, многочисленные случаи субстантивации прилагательных и глаголов, Также анализируется изменение структурно-ритмической организации текста перевода по сравнению с текстом оригинала и способы передачи ряда его стилистических особенностей (тавтологичность, экспрессивность и др.)

Литература

1. Азарова Н.М. Типологический очерк языка русских философских текстов XX в. М., 2010.
2. Азарова Н.М. Язык философии и язык поэзии – движение навстречу (грамматика, лексика, текст). М., 2010.
3. Голубева-Монаткина Н.И. Русский переводчик французских президентов // Вестник Моск. ун-та, Сер. 22. Теория перевода. 2012 No. 1. С. 23-30.